

Palula Sample Text

Tug-of-war

Speaker: Fazalur Rahman, Ashret

Recorded 5 June 1999 by Ikramul Haq

Interlinear presentation: Henrik Liljegren with Nasim Haider

ts^hatróola		angreezaanóom		xabaár	díti		ki
ts ^h atróol	-a	angreéz	-aán -óom	xabaár	d -ft	-i	ki
Chitral	-OBL	British	-PL -OBL.PL	news	give -PERFV	-F.SG	that

ráajii		muqaabilá	b^háanu		
ráaj	-ii	muqaabilá	b ^h -áan -u		
rope	-GEN	contest	become -IMPFV -M.SG		

In Chitral the British announced that there would be a tug-of-war.

t^haníto		ta	ats^hareetíi	xálaka	gíia	táa	t^he
t ^h an	-ít -u	ta	ats ^h areét -ii	xálaka	gíia	táa	t ^h e
say	-PERFV -M.SG	when	Ashret -GEN	people	go.PERFV.M.PL	there	to

And the people of Ashret went there.

táa	be	ba	áa	míiš	tasíi	nóo	ba	sultaan-m^hamád
táa	be	ba	áa	míiš	tasíi	nóo	ba	sultaán m ^h amád
there	go.CP	PRT	a	man	his	name	PRT	Sultan Muhammad

so	maydóonee			nik^háatu		ki	ma
so	maydóon	-a	-wee	nik ^h -áat -u		ki	ma
he	field	-OBL	-into	come.out -PERFV -M.SG		that	I

k^hiláy	dr^hakáanu		
k ^h iláy	dr ^h ak	-áan -u	
alone	pull	-IMPFV -M.SG	

When they had arrived one man, whose name was Sultan Muhammad, stepped out into the field and said he alone would pull the rope.

t^haníito ta ba bóoš angreezaán ta aakadúši de
 t^han -íit -u ta ba bóoš angreez -aán ta aakadúši de
 say -PERFV -M.SG when PRT twelve British -PL then on.one.side were

háatawee ráajam sangí meéx meexá w^heelí
 haát -a -wee ráaj -am sangí meéx meéx -a w^haal -í
 hand -OBL -into rope -OBL.PL with nail nail -M.PL take.down -CP

When he had said that twelve British pulled the end of the rope with nails fasten to it,

angreezaán dr^hakíin de so ba beé meexóomii
 angreez -aán dr^hak -íin de so ba beé meéx -óom -ii
 British -PL pull -3PL were he PRT without nail -OBL.PL -GEN

while Sultan pulled the end which did not have any nails.

t^heé áa zalí dr^hakí angreezaán se daayrá díi
 t^h -e áa zalí dr^hak -í angreez -aán se daayrá díi
 do -CP a time pull -CP British -PL that.OBL circle from

gad'ílo ta angreezaanóom maníito ki na
 gad' -íl -u ta angreez -aán -óom man -íit -u ki na
 pull.out -PERFV -M.SG when British -PL -OBL.PL say -PERFV -M.SG that not

The first time Sultan pulled, he dragged the British out from the circle, but they did not accept that.

t^haníito ta d^huyíima zalí dr^hakílo dr^hakílo
 t^han -íit -u ta d^huyíima zalí dr^hak -íl -u dr^hak -íl -u
 say -PERFV -M.SG when second time pull -PERFV -M.SG pull -PERFV -M.SG

ta g^hireé angreezaanóom xabúl na t^híilo
 ta g^hireé angreez -aán -óom xabúl na t^h -íl -u
 when again British -PL -OBL.PL approval not do -PERFV -M.SG

When Sultan heard that, he pulled them out a second time, but again the British did not accept it.

na t^híilo ta ba trayíima zalí ba so roos'íjí tanaám
 na t^h -íl -u ta ba trayíima zalí ba so roos'íj -í tanaám
 not do -PERFV -M.SG when PRT third time PRT he feel.anger -CP them

k^has'eelí ratapúun'a t^híila
 k^has'aal -í ratapúun'a t^h -íl -a
 drag -CP bloody do -PERFV -M.PL

Sultan got angry and pulled a third time so that they were bleeding.

t^heé	tii	tanaám	šikást	tanaám	haár	díta			
t ^h	-e	tii	tanaám	šikást	tanaám	haár	d	-ít	-a
do	-CP	he.AG	them	defeat	them	defeat	give	-PERFV	-M.PL

In this way Sultan defeated the British.

Abbreviations:

AG	Agent
CP	Conjunctive Participle
F	Feminine
GEN	Genitive
IMPFV	Imperfective
M	Masculine
OBL	Oblique
PL	Plural
PERFV	Perfective
PRT	Particle
SG	Singular
3PL	3 person plural

First posted September 2005. Copyright © 2005 by Henrik Liljegen